



Národní památkový ústav, státní příspěvková organizace, zřízená rozhodnutím MK ČR č. j. 11617/2002
Valdštejnské nám. 3, PSČ 118 01 Praha 1 – Malá Strana,
IČ: 75032333, DIČ: CZ75032333

kteřou zastupuje Mgr. Petr Pavelec, Ph.D., ředitel územní památkové správy Č. Budějovice
Doručovací adresa:

Národní památkový ústav
územní památková správa České Budějovice
nám. Přemysla Otakara II. čp. 34, 370 21 České Budějovice
bankovní spojení: ČNB, č. ú.: 300003 – 60039011/0710
(dále jen „**objednatel**“)

a

Mgr. Lucie Kasíková

sídlem: Hudečkova 1097/12, 140 00 Praha 4
IČO: 64898679, neplátce DPH
bankovní spojení: XXXXXXXXXX, č. ú.: XXXXXXXXXX
(dále jen „**zhotovitelka**“)

jako smluvní strany uzavřely v souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

smlouvu o dílo:

I. Předmět smlouvy – určení díla

1. Předmětem této smlouvy je úprava podmínek, za kterých zhotovitel provede pro objednatele **překlad textů z českého jazyka do anglického jazyka pro vydání knihy Šlechta českých zemí v evropské diplomacii (dále jen „dílo“)**.
2. Zhotovitel se zavazuje provést dílo řádně, kvalitně a včas. Objednatel se zavazuje řádně zhotovené dílo převzít a včas zaplatit cenu sjednanou podle této smlouvy.
3. Zhotovitel poskytuje objednateli výhradní licenci k dílu k užití díla za účelem specifikovaným v odst. 1 tohoto článku.

II. Doba a místo plnění a další podmínky

1. Zhotovitel se zavazuje zhotovit dílo a řádně předat objednateli nejpozději do 31. 12. 2019 na adrese objednatele uvedené v záhlaví této smlouvy.
2. Smluvní strany sjednaly, že objednatel má nad rámec ustanovení § 2605 občanského zákoníku lhůtu 7 dní, po kterou může na zhotoviteli nad rámec zákona dále uplatňovat zjevné vady díla.
3. Zhotovitel je povinen odstranit bez prodlení a bezplatně zjištěné vady svých prací nebo dodávek (nedohodnou-li se strany jinak, musí vady odstranit do 5 pracovních dnů).

III. Cena a platební podmínky

1. **Celková cena díla se odvozuje od předpokládaného rozsahu 350 normostran, kdy za překlad jedné normostrany (NS) je sjednána cena 380 Kč.** Zhotovitelka není plátcem DPH. **Sjednaná cena díla je tedy 133 000 Kč.** Cena zahrnuje překlad odborného textu, korekturu rodilým mluvčím. V případě, že počet normostran bude vyšší nebo nižší než 350 NS, bude k této smlouvě uzavřen dodatek, který tuto skutečnost zohlední včetně odpovídající konečné ceny díla.

2. Cena díla zahrnuje provedení a dodání díla, jakož i veškeré výlohy, výdaje a náklady vzniklé zhotoviteli v souvislosti se zhotovením a předáním díla. Změna ceny je možná pouze na základě písemného dodatku (viz předchozí bod) a v souladu s platnými právními předpisy.
3. Objednatel neposkytuje zhotoviteli žádné zálohy.
4. Zhotovitel je oprávněn vystavit objednateli na základě písemného protokolu o předání dílčí části díla jedenkrát za 3 měsíce dílčí fakturu. Splatnost faktury se stanovuje na 21 dní ode dne vystavení.
5. Z odměny není sražena daň. Zhotovitel je povinen příjmy plynoucí z této smlouvy zdanit.

IV. Společná a závěrečná ustanovení

1. Zhotovitel se vzdává svého práva namítat nepřiměřenou výši smluvní pokuty u soudu ve smyslu § 2051 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní pokuty dle této smlouvy jsou splatné do 21 dnů od písemného vyúčtování odeslaného druhé smluvní straně. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody. Nárok na úhradu smluvní pokuty ani škody není nikterak dotčen odstoupením od smlouvy.
2. Objednatel je oprávněn provést zápočet svého i nesplatného nároku na zaplacení smluvní pokuty proti nároku zhotovitele na zaplacení ceny díla nebo jeho části.
3. Tato smlouva byla sepsána ve dvou vyhotoveních. Každá ze smluvních stran obdržela po jednom totožném vyhotovení.
4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Pokud tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), nabude účinnosti dnem uveřejnění a její uveřejnění zajistí objednatel. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva může být předmětem zveřejnění i dle jiných právních předpisů.
5. Smluvní strany se zavazují spolupůsobit jako osoba povinná v souladu se zákonem č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů.
6. Smlouvu je možno měnit či doplňovat výhradně písemnými číslovanými dodatky.
7. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavřely podle své pravé a svobodné vůle prosté omylů, nikoliv v tísní a že vzájemné plnění dle této smlouvy.
8. Informace k ochraně osobních údajů jsou ze strany NPÚ uveřejněny na webových stránkách www.npu.cz v sekci „Ochrana osobních údajů“.

V Českých Budějovicích, dne 2. 7. 2019

V Praze, dne 9. 7. 2019

.....
(podpis objednatele)
/razítko/

.....
(podpis zhotovitele)
/razítko/